

◎環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定第十一章（金融サービス） 附属書十一―B（特定の約束） 第D節（電子支払カードサービス）
4（1）(ii)の規定に基づくベトナム社会主義共和国の措置の内容に関する日
本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

（略称）ベトナムとの包括的・先進的TPP協定に基づく電子支払サービス措置取極

二〇一八年 三月 八日 サンティアゴで

二〇一九年 一月 一日 告示

（外務省告示第七号）

二〇一九年 一月 二四日 効力発生

目 次

ベトナム側書簡	八四五	ページ
日本側書簡	八四七	

(環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定第十一章(金融サービス) 附属書十一
B (特定の約束) 第D節(電子支払カードサービス) 4 (1)(ii)の規定に基づくベトナム社会主義共和国
の措置の内容に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定
(以下「協定」という。)の本日(署名に関連して、ベトナム社会主義共和国(以下「ベトナム」という。))
政府の代表者と日本国政府の代表者との間で到達した次の合意を確認する光榮を有します。

協定附属書十一 B (特定の約束) 第D節(電子支払カードサービス)のいかなる規定も、他の締約国の
サービス提供者によるベトナムへの電子支払サービスの国境を越える提供について、ベトナム国家銀行によ
り免許を受けた国内スイッチング機関を通じて当該電子支払サービスを処理すること及びその機関を当該
サービス提供者とベトナムにおける金融機関(注)又は支払仲介機関との間に配置することを要件とするこ
とと条件付ける措置を採用し、又は維持するベトナムの権利を制限するものではない。当該要件は、次の全
てのことに満たすものとする。

注 この書簡の適用上、金融機関には、ベトナムにある外国銀行の支店を含む。

- (1) 第D節(電子支払カードサービス)の規定に基づくベトナムの義務を回避する手段として用いられな
いこと。
- (2) 他の締約国のサービス提供者に競争上の不利益をもたらさないこと。
- (3) サービスの安全性、迅速性及び信頼性を確保すること並びに他の締約国のサービス提供者の革新能力
を維持すること。
- (4) 直接又は間接に他の締約国のサービス提供者に不当な費用を課さないこと。

ベトナムとの包括的・先進的TPP協定に基づく電子支払サービス措置取極

Excellency,

March 8, 2018

(Vietnamese letter)

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the Agreement), I have the honour to confirm the following agreement reached between representatives of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (Viet Nam) and the Government of Japan:

Nothing in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) of the Agreement restricts the right of Viet Nam to adopt or maintain measures that condition the cross-border supply of electronic payment services into Viet Nam by a service supplier of another Party on a requirement that such electronic payment services are processed through a national switching facility licensed by the State Bank of Viet Nam, and that facility is positioned between such supplier and financial institutions¹/payment intermediaries in Viet Nam. Any such requirement shall:

- (1) not be used as a means of avoiding Viet Nam's obligations under Section D (Electronic Payment Card Services);
- (2) not result in a competitive disadvantage to the service suppliers of another Party;
- (3) ensure the security, speed and reliability of the services, and preserve the ability of service suppliers of another Party to innovate; and
- (4) not impose unreasonable costs, directly or indirectly, on service suppliers of another Party.

¹ For the purpose of this letter, financial institutions include foreign bank branches in Viet Nam.

ベトナムとの包括的・先進的TPP協定に基づく電子支払サービス措置取極

八四六

電子支払取引の処理のため、ベトナムの国内スイッチング機関と他の締約国のサービス提供者とが当該機関の運営のための基準を定める契約を締結する場合には、当該契約の規定の遵守については、当該サービス提供者についての(2)から(4)までの規定に基づくベトナムの義務を満たすものとみなす。

本大臣は、この書簡及び閣下の確認の返簡が両政府間の合意を構成し、協定第十一章（金融サービス）第十一・二十一條（紛争解決）の規定によって修正された協定第二十八章（紛争解決）の規定による紛争解決に服するものとして、その合意がベトナム及び日本国についての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

二千十八年三月八日

ベトナム社会主義共和国

商工大臣 チャン・トゥアン・アイン

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充閣下

If the national switching facility of Viet Nam and a supplier of another Party enter into an agreement or agreements for the processing of electronic payment transactions that set out standards for operation of that facility, compliance with the terms of the agreement or agreements shall be deemed to satisfy Viet Nam's obligations under paragraphs (2), (3) and (4) with respect to that supplier.

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as modified by Article 11.21 (Dispute Settlement) of Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Japan.

Yours sincerely,

(Signed) Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

His Excellency
Mr. Toshimitsu Motegi
Minister in charge
of Economic Revitalization
of Japan

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を確認いたします。

(ベトナム側書簡)

本大臣は、日本国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、協定第十一章（金融サービス）第十二・二十一条（紛争解決）の規定によって修正された協定第二十八章（紛争解決）の規定による紛争解決に服するものとして、その合意が日本国及びベトナム社会主義共和国についての協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを確認する光榮を有します。
二千十八年三月八日にサンティアゴで

日本国経済再生担当大臣 茂木敏充

ベトナム社会主義共和国

商工大臣 チャン・トゥアン・アイン閣下

(Japanese Letter)

Santiago, March 8, 2018

Excellency,

I am pleased to acknowledge your letter of March 8, 2018, which reads as follows:

"(Vietnamese Letter)"

I have the honour to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as modified by Article 11.21 (Dispute Settlement) of Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Japan and Viet Nam.

(Signed) Toshimitsu Motegi
Minister in charge of
Economic Revitalization of Japan

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

（参考）

この交換公文は、ベトナムとの間で、環太平洋パートナーシップに関する包括的及び先進的な協定の実施に当たり、ベトナムの電子支払サービスに関する措置の内容について両政府の了解を確認するものである。